

**ACCORD SPECIFIQUE
POUR LA MISE EN PLACE D'UN PROGRAMME D'ÉCHANGE**

ENTRE

**UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE, ITALIA
ET**

**UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR
Nice, FRANCE,**

ACCORDO SPECIFICO PER L'ATTIVAZIONE DI UN PROGRAMMA DI SCAMBIO

TRA

**UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE, ITALIA
E**

**UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR,
Nice, FRANCE**

Cet accord est établi pour mettre en place la collaboration scientifique de recherche en littérature, la tenue de colloques et séminaires, leur publication, et l'échange d'étudiants et d'enseignants à cet effet, entre Università di Napoli L'Orientale, Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62, 80122 Napoli, ITALIA et Université Côte d'Azur, Grand Château, 28 avenue Valrose, B.P. 2135, 06103 Nice Cedex 2, FRANCE. Les deux établissements s'engagent, sur la base de la réciprocité, à soutenir et promouvoir les principes de cet accord afin d'encourager la collaboration académique et de faciliter autant que possible le cheminement académique, la mobilité et l'orientation culturelle de tous les étudiants en échange.

Quest'accordo è stabilito per mettere in opera una collaborazione scientifica per la ricerca letteraria, l'organizzazione di convegni e seminari, la loro pubblicazione e lo scambio di studenti e insegnanti a tale scopo tra l'Università di Napoli L'Orientale, Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62, 80122 Napoli, Italia e Université Côte d'Azur, Grand Château, 28 avenue de Valrose, B.P. 2135, 06103 Nice Cedex 2, Francia. Le due università si impegnano, sulla base della reciprocità, a sostenere e promuovere i principi di quest'accordo al fine di incoraggiare la collaborazione accademica e di facilitare per quanto possibile l'avanzamento accademico, la mobilità e l'orientamento culturale di tutti gli studenti partecipanti allo scambio.

1. Principes

1. Principi

- 1.1 Les échanges d'étudiants doivent être fondés sur la réciprocité avec un maximum de 4 places par partenaire et par semestre chaque année. Les visites et échanges d'enseignants se feront avec un maximum de 3 par semestre chaque année.
- 1.1 Gli scambi di studenti devono essere fondati sulla reciprocità, per un massimo di 4 posti per ogni partner e per semestre ogni anno. Le visite d'insegnanti si faranno per un massimo di 3 per semestre ogni anno.
- 1.2 Les échanges d'étudiants seront effectués au sein d'Université Côte d'Azur d'une part, et Università di Napoli L'Orientale d'autre part.
- 1.2 Gli scambi di studenti saranno effettuati in seno a Université Côte d'Azur da una parte, e all'Università di Napoli L'Orientale dall'altra.
- 1.3 L'absence d'échange au cours d'une année académique n'annule pas l'accord.
- 1.3 L'assenza di uno scambio durante un anno accademico non annulla quest'accordo.
- 1.4 Les étudiants en échange doivent être inscrits à temps plein comme "étudiants d'échange" et sont exemptés des frais de scolarité au sein de l'établissement d'accueil.
- 1.4 Gli studenti in mobilità devono essere iscritti a tempo pieno come "studenti di scambio" e saranno esentati dal pagamento delle tasse universitarie nell'università ospitante.

2. Sélection

2. Selezione

- 2.1 Le programme d'échange est ouvert aux étudiants en Master et doctorat de UNIOR et aux étudiants en Master et doctorat d'Université Côte d'Azur.
- 2.1 Il programma di scambio è aperto agli studenti di Lauree Magistrali e di Dottorato dell'Università L' Orientale e agli studenti di Lauree Magistrali e Dottorato di Université Côte d'Azur.
- 2.2 Les étudiants candidats à la mobilité au titre du présent accord seront sélectionnés par l'établissement d'origine, en fonction de la qualité académique et de la pertinence du projet de mobilité. Ces candidatures seront soumises à l'approbation de l'établissement d'accueil.
- 2.2 Gli studenti candidati alla mobilità in virtù del presente accordo saranno selezionati dall'Università d'origine, in funzione della qualità accademica e della pertinenza del progetto di mobilità. Le candidature saranno sottoposte all'approvazione dell'università ospitante.
- 2.3 L'établissement d'origine présente une liste de candidats à la mobilité.

2.3 L'Università d'origine presenta una lista di candidati alla mobilità

2.4 Chaque établissement fixe son propre calendrier pour la gestion des candidatures. L'établissement d'accueil doit communiquer son calendrier à l'établissement d'envoi, et notamment la date limite pour la réception des candidatures.

2.4 Ciascuna Università fissa un proprio calendario per la gestione delle candidature. L'Università ospitante deve comunicare il suo calendario all'Università d'origine, e precisamente la data limite per la ricezione delle candidature.

2.5 Les étudiants en échange doivent remplir les exigences linguistiques établies par l'établissement d'accueil. Pour l'Università di Napoli L'Orientale les étudiants qui arrivent doivent remplir les conditions suivantes : Langue italienne, niveau B2. Pour Université Côte d'Azur, les étudiants qui arrivent doivent remplir une des conditions : Langue française, niveau B2 ou une attestation de niveau établie par le professeur de la langue italienne d'Université Côte d'Azur.

2.5 Gli studenti in scambio devono soddisfare le esigenze linguistiche stabilite dall'Università ospitante. Per quanto riguarda l'Università di Napoli L'Orientale, gli studenti in entrata devono soddisfare le seguenti condizioni: Lingua italiana, livello B2. Per Université Côte d'Azur, gli studenti in entrata devono soddisfare una delle condizioni : Lingua francese, livello B2 o un attestato di livello rilasciato da un professore di lingua italiana dell'Université Côte d'Azur.

3. Droits et Obligations des Etudiants d'Echange

3. Diritti e doveri degli studenti dello scambio

3.1 Les étudiants en échange doivent s'acquitter des frais de scolarité et de tous les autres frais liés aux études dans leur établissement d'origine.

3.1 Gli studenti in scambio devono farsi carico delle tasse universitarie e di ogni altra spesa legata agli studi nelle loro Università d'origine.

3.2 Les étudiants en échange prennent en charge toutes les dépenses relatives à leur mobilité, y compris les transports, l'hébergement, les frais de subsistance et d'assurance. L'établissement d'accueil n'est tenu en aucun cas de fournir une aide financière aux étudiants en échange au titre du présent accord.

3.2 Gli studenti in scambio si fanno carico di ogni spesa relativa alla loro mobilità, ivi compresi i trasporti, l'alloggio, le spese di sussistenza e di assicurazione. L'Università ospitante non è tenuta in nessun caso a fornire un aiuto finanziario agli studenti in scambio in virtù di questo accordo.

3.3 Les étudiants en échange sont responsables de leur logement au cours de la mobilité. Une assistance pourra être fournie par l'établissement d'accueil pour trouver un logement approprié. L'hébergement en résidence universitaire est possible sous réserve de disponibilité, mais n'est pas garanti.

- 3.3 Gli studenti in scambio sono responsabili del loro alloggio durante il periodo di mobilità. Un'assistenza potrà essere fornita dall'università ospitante per trovare una soluzione appropriata. L'alloggio in residenza universitaria è possibile previa verifica di disponibilità, ma non è garantito.
- 3.4 Les étudiants en échange sont tenus de respecter les lois du pays ou du territoire de l'établissement d'accueil, ainsi que les règles de l'établissement d'accueil.
- 3.4 Gli studenti in scambio sono tenuti a rispettare le leggi del paese o del territorio dell'Università ospitante, così come le regole dell'Università ospitante.
- 3.5 Avant la mobilité, les étudiants en échange doivent signer un contrat d'études avec les responsables pédagogiques concernés des deux établissements. Ce contrat d'études précise le contenu du programme d'études suivi au cours de la mobilité et les conditions de transfert des résultats et crédits obtenus dans l'établissement d'accueil. Ce document garantit la reconnaissance des résultats académiques à l'issue de la mobilité.
- 3.5 Prima di partire gli studenti in scambio devono firmare un contratto di studi con i rispettivi responsabili pedagogici indicati dalle due Università. Questo contratto di studi precisa il contenuto del programma di studi seguito durante il periodo di mobilità e le condizioni di trasferimento dei risultati e dei crediti ottenuti nell'Università ospitante. Questo documento garantisce il riconoscimento dei risultati accademici, alla fine del periodo di mobilità.
- 3.6 Il n'est pas prévu que les conjoints et/ou personnes à charge accompagnent un étudiant d'échange durant sa mobilité. Dans le cas contraire, l'étudiant en échange sera exclusivement responsable de toutes les démarches et dépenses supplémentaires. L'accès aux services universitaires et autres privilèges dont bénéficient les étudiants en échange ne s'appliquent pas au conjoint de l'étudiant en échange ou aux personnes à sa charge.
- 3.6 Non è previsto che parenti e/o persone a carico accompagnino uno studente in scambio durante la mobilità. In caso contrario, lo studente in scambio sarà responsabile in via esclusiva di ogni operazione e spesa supplementare. L'accesso ai servizi universitari e altri privilegi di cui beneficiano gli studenti in scambio non si applicano ai parenti dello studente in scambio o alle persone a suo carico.
- 3.7 Avant le départ en mobilité, les étudiants en échange doivent souscrire une assurance médicale et de rapatriement. Par ailleurs, les étudiants en mobilité à Université Côte d'Azur devront adhérer au régime de la sécurité sociale, conformément à la réglementation française (<https://etudiant-etranger.ameli.fr/#/>).
- 3.7 Prima della partenza in mobilità, gli studenti in scambio devono sottoscrivere un'assicurazione medica e di rimpatrio. Peraltro, gli studenti in mobilità all'Università Côte d'Azur dovranno aderire al regime di assistenza sociale, conformemente alla regolamentazione francese (<https://etudiant-etranger.ameli.fr/#/>).
- 3.8 Chaque étudiant en échange est responsable de l'obtention du visa adéquat et des autres documents nécessaires pour aller étudier dans le pays d'accueil.

3.8 Ogni studente in scambio è responsabile dell'ottenimento del visto adeguato e degli altri documenti necessari per andare a studiare nel paese ospitante.

3.9 La participation à un échange dans le cadre du présent Accord ne donne lieu à aucun droit de transfert vers des programmes d'études diplômants de l'établissement d'accueil.

3.9 La partecipazione a uno scambio nel quadro del presente Accordo non dà luogo ad alcun diritto di trasferimento verso programmi di studio rilascianti diplomi di laurea dell'Università ospitante.

4. Obligations de l'établissement d'accueil

4. Obblighi dell'Università ospitante

4.1 Les parties déclarent avoir été informées et acceptent que la fourniture, la collecte ou tout autre traitement de données à caractère personnel soit réalisé exclusivement afin de répondre à des finalités se rapportant au cadre de la présente convention et limité à la durée de son exécution.

4.1 Le parti dichiarano di essere state informate e di accettare che la trasmissione, la raccolta e ogni altro trattamento di dati personali siano realizzati esclusivamente per finalità legate agli obiettivi del presente Accordo quadro e limitati alla durata della sua esecuzione.

4.2 L'établissement d'accueil désigne en son sein une personne de contact chargée d'assister les étudiants en échange en ce qui concerne leur accueil et inscription (cf. l'Annexe 1).

4.2 L'Università ospitante designa al suo interno una persona di contatto incaricata di assistere gli studenti in scambio per quanto concerne la loro accoglienza e l'iscrizione (cfr. Allegato 1).

4.3 L'établissement d'accueil doit envoyer les informations pratiques nécessaires à chacun des étudiants en échange accueillis avant leur départ.

4.3 L'Università ospitante deve inviare le informazioni pratiche necessarie a ciascuno studente in scambio accolto prima della partenza.

4.4 Au sein de l'établissement d'accueil, les étudiants en échange sont suivis dans des conditions identiques à celles dont bénéficient les étudiants régulièrement inscrits. À l'issue de l'échange, et selon le calendrier convenu, l'établissement d'accueil doit envoyer un relevé de notes officiel à la personne responsable dans l'établissement d'origine.

4.4 In seno all'Università ospitante, gli studenti in scambio sono seguiti a condizioni identiche a quelle di cui beneficiano gli studenti regolarmente iscritti. Alla fine dello scambio, e secondo il calendario convenuto, l'Università ospitante deve inviare una trascrizione ufficiale dei voti alla persona responsabile dell'Università d'origine.

4.5 L'établissement d'accueil pourra soutenir les étudiants en échange dans leurs démarches en vue de l'obtention du visa adéquat pour la mobilité. Conformément à l'article 3.8,

chaque étudiant est responsable de l'obtention de son visa, passeport ou tout autre document requis et des frais qui en résultent. L'établissement d'accueil ne pourra en aucun cas être tenu pour responsable en cas d'échec des démarches de l'étudiant.

4.5 L'università ospitante potrà sostenere gli studenti in mobilità nell'iter necessario all'ottenimento del visto adeguato per la mobilità. Conformemente all'articolo 3.8, ogni studente è responsabile dell'ottenimento del suo visto, passaporto o ogni altro genere di documento richiesto e delle spese relative. L'Università ospitante non potrà in alcun caso essere ritenuta responsabile dell'eventuale esito negativo delle azioni dello studente.

4.6 Conformément à l'article 3.3, l'établissement d'accueil pourra apporter son soutien aux étudiants en échange dans la recherche d'un hébergement approprié pour la période de mobilité.

4.6 Conformemente all'articolo 3.3, l'Università ospitante potrà offrire il suo sostegno agli studenti in scambio nella ricerca di un alloggio appropriato per il periodo di mobilità.

5. Propriété intellectuelle / Publications

5. Proprietà intellettuale / Pubblicazioni

5.1 Dans le cas où, dans le cadre du programme d'échange, les activités des chercheurs, enseignants-chercheurs et étudiants de Université Côte d'Azur donneraient lieu à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur, les règles françaises en matière de droit d'auteur s'appliqueront et en particulier celles de l'article L.111-1 du code de la propriété intellectuelle français.

5.1 Nel caso in cui, nell'ambito del programma di scambio, le attività dei ricercatori, dei docenti-ricercatori e degli studenti di Université Côte d'Azur diano luogo alla creazione di un'opera protetta dal diritto d'autore, si applicheranno le norme francesi in materia di diritto d'autore, in particolare quelle dell'articolo L.111-1 del Codice della proprietà intellettuale francese.

5.2 Dans le cas où, dans le cadre du programme d'échange, les activités des chercheurs, enseignants-chercheurs et étudiants de l'Università di Napoli L'Orientale donneraient lieu à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur, les règles italiennes en matière de droit d'auteur seront appliquées.

5.2 Nel caso in cui, nell'ambito del programma di scambio, le attività dei ricercatori, dei docenti-ricercatori e degli studenti dell'Università di Napoli L'Orientale diano luogo alla creazione di un'opera protetta dal diritto d'autore, si applicheranno le norme italiane in materia di diritto d'autore.

5.3 Tout projet de publication ou communication sur les recherches effectuées et les résultats en découlant dans le cadre du programme d'échange devra recevoir la validation et l'autorisation préalable des auteurs concernés.

5.3 Qualsiasi progetto di pubblicazione o di comunicazione sulla ricerca svolta e sui risultati ottenuti nell'ambito del programma di scambio deve ricevere la preventiva convalida e autorizzazione degli autori interessati.

6. Validité et renouvellement de l'accord

6. Validità e rinnovo dell'accordo

6.1 Cet accord est signé en deux exemplaires originaux dont un est conservé par chaque partie.
6.1 Quest'accordo è firmato in due esemplari originali e ciascuna parte ne conserva uno.

6.2 Cet accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties et est conclu pour une durée de 5 ans. Le présent accord pourra être dénoncé par une notification écrite par l'une des parties. Cette dénonciation prendra effet QUATRE-VINGT-DIX (90) jours suivant la notification, envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception.

6.2 Questo accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma da parte delle due Università ed è concluso per una durata di 5 anni. Il presente accordo potrà essere risolto da una delle due parti mediante una comunicazione scritta. Questa risoluzione avrà effetto NOVANTA (90) giorni dopo la notifica, inviata a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno.

6.3 En cas de résiliation ou d'expiration de l'accord conformément à l'article 5.2, les parties s'engagent à remplir leurs obligations au titre du présent accord pour les étudiants en cours de mobilité. Les étudiants en échange participants qui ont commencé à étudier à l'institution d'accueil avant la date de la résiliation ou d'expiration doivent pouvoir terminer leur cours dans l'établissement d'accueil.

6.3 In caso di risoluzione o di scadenza dell'accordo conformemente all'articolo 5.2, le parti si impegnano a soddisfare i loro obblighi in virtù del presente accordo per gli studenti in corso di mobilità. Gli studenti in scambio che hanno cominciato a studiare presso l'istituzione ospitante prima della data della risoluzione o di scadenza devono poter terminare i loro corsi nell'Università ospitante.

6.4 Le présent accord pourra être révisé ou modifié par la conclusion d'un avenant signé par les représentants habilités de chaque partenaire.

6.4 Il presente accordo potrà essere revisionato o modificato concludendo un emendamento firmato dai rappresentanti abilitati di ciascun partner.

6.5 Le présent accord pourra être renouvelé par les parties par la conclusion d'un nouvel accord conformément aux réglementations en vigueur.

6.5 Il presente accordo potrà essere rinnovato dalle parti concludendo un nuovo accordo conformemente alla regolamentazione in vigore.

6.6 Tout litige survenant dans le cadre de cette coopération devra trouver une solution amiable.

6.6 Qualsiasi controversia sorga nell'ambito di questa cooperazione dovrà trovare una soluzione amichevole.

Executed for and on behalf of
Università di Napoli L'Orientale
Rector
Prof. Roberto TOTTOLI

Executed for and on behalf of
Université Côte d'Azur
President
Prof. Jeanick BRISSWALTER



Date: **20 APR. 2023**

Via Chiatamone 61/62
80121 Napoli
ITALIA

Université Côte d'Azur

Le Président

Jeanick BRISSWALTER



Date: **28 mar 2023**

Grand Château
28 avenue Valrose, B.P. 2135
06103 Nice Cedex 2,
FRANCE



Executed for and on behalf of
**Department of Literary, Linguistics and
Comparative Studies**
Director



Executed for and on behalf of
**EUR CREATES of Université Côte
d'Azur**
Director
Prof. Barbara MEAZZI



Date:

Date:
EUR CREATES
98 bd Edouard Herriot
BP3209
06204 NICE Cedex 3
FRANCE

ANNEXE I LES CONTACTS
ANNEX I CONTACTS

Université Côte d'Azur :

Site Web : <http://univ-cotedazur.fr/en>
<http://univ-cotedazur.fr/>

	Responsable enseignant / Academic Contact person	Responsable administratif / Administrative contact person	Signataire / Legal representative
Prénom / Forename:	Josiane	Marie-Georges	Jeanick
Nom /Surname:	RIEU	LOUSSERT	BRISSWALTER
Fonction / Position:	Professeur		President
Faculty:	EUR CREATES	SMP Carlone Relations internationales	
Department:	Lettres modernes		
Laboratory :	CTEL		
Adresse / Postal Address:	EUR CREATES 98 bd Edouard Herriot BP3209 06204 NICE Cedex 3 FRANCE		Grand Château 28, avenue Valrose B.P. 2135 06103 NICE Cedex 2 FRANCE
Tel :	+33489155482	+33489151763	
E-mail:	Josiane.Rieu@univ-cotedazur.fr	Campus-carlone.ri@univ-cotedazur.fr	ddie.conventions@univ-cotedazur.fr

Università di Napoli L'Orientale

Website : www.unior.it

	Responsable enseignant / Academic Contact person	Responsable administratif / Administrative contact person	Signataire / Legal representative
Prénom / Forename:	Federico	Vittorio	Roberto
Nom /Surname:	CORRADI	CARPENTIERO	TOTTOLI
Fonction / Position:	Professore associato	Capo Ufficio	Rettore
Faculty:			
Department:	Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati	Ufficio Relazioni Interazionali e Ricerca Scientifica	
Laboratory :			
Adresse / Postal Address:	Palazzo Santa Maria Porta Coeli via Duomo, 219 80138, Napoli ITALIA	Palazzo Mediterraneo Via Nuova Marina, 59 80134 Napoli ITALIA	Via Chiatamone 61,62
Tel :	0039 0816909804 0039 3396057648	0039 0816909088	0039 0816909189
E-mail:	fcorradi@unior.it	vcarpentiero@unior.it ri@unior.it	rettorato@unior.it